

OLTREOCEANO

Rivista sulle migrazioni

La rivista, organo di diffusione di Oltreoceano - Centro Internazionale Letterature Migranti - CILM, accoglie studi di carattere letterario, linguistico e culturale sulle comunità migranti d'oltreoceano – friulane in particolare –, approfondendo i legami simbolici, linguistici e storici che uniscono realtà diverse e analizzando connessioni con altre lingue minoritarie e le loro poetiche migranti.

OLTREOCEANO

FONDATRICE E DIRETTRICE RESPONSABILE

Silvana Serafin

CONDIRETTRICI

**Anna Pia De Luca, Daniela Ciani Forza,
Alessandra Ferraro, Antonella Riem Natale**

COMITATO SCIENTIFICO

Trinidad Barrera (Universidad de Sevilla), Giuseppe Bellini (Università di Milano), Michele Bottalico (Università di Salerno), Biagio D'Angelo (Universidade de Brasília, Brasil), Gilles Dupuis (Université de Montréal, Canada), Adriana Crolla (Universidad del Litoral, Argentina), Cristina Giorcelli (Università di Roma Tre), Rosa Maria Grillo (Università di Salerno), Rainier Grutman (Université d'Ottawa, Canada), Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano), Roberta Maierhofer (Karl-Franzens-Universität Graz), Adriana Mancini (Universidad de Buenos Aires, Argentina), Andrea Mariani (Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti e Pescara), Rocío Oviedo (Universidad Complutense de Madrid), Emilia Perassi (Università di Milano), Joseph Pivato (Athabasca University, Canada), Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris-Sorbonne), Susanna Regazzoni (Università Ca' Foscari Venezia), Filippo Salvatore (Université Concordia, Canada), Manuel Simões (Portogallo), Sherry Simon (Université Concordia, Canada), Monica Stellin (Sir Wilfred Laurier University, Canada)

REDAZIONE PER IL PRESENTE NUMERO

Amandine Bonesso, Rocío Luque

DIREZIONE E REDAZIONE

**Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società
Università degli Studi di Udine
Via Mantica, 3 - 33100 UDINE
Tel. 0432 556750**

La collaborazione è subordinata all'invito della Direzione

**La pubblicazione degli articoli è soggetta a valutazione
positiva di *referees* anonimi individuati tra studiosi qualificati
nei rispettivi settori**

**Iscrizione al Tribunale di Udine
n. 31 del 04/07/2006**

11/2016

ISSN 1972-4527

OLTREOCEANO 11

L'IDENTITÀ CANADESE TRA MIGRAZIONI, MEMORIE E GENERAZIONI

**A CURA DI SILVANA SERAFIN, ALESSANDRA FERRARO
E DANIELA CIANI FORZA**

FORUM



Oltreoceano - Centro Internazionale Letterature Migranti - CILM

Via Mantica, 3 – 33100 Udine, Italia. Tel. +39 331 7209314

Sito web: <http://oltreoceano.uniud.it>

E-mail: oltreoceano@uniud.it; silvana.serafin@uniud.it

Con il patrocinio dell'Ambasciata del Canada



Government of Canada
Embassy of Canada

Gouvernement du Canada
Ambassade du Canada

Disegno di copertina

Marco Toffanin

Redazione e impaginazione

David Nieri, Viareggio (Lu)

Stampa

Press Up, Ladispoli (Rm)

© Dipartimento di Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società
dell'Università degli Studi di Udine
Via Mantica, 3 – 33100 Udine

© **FORUM** 2016

Editrice Universitaria Udinese srl
Via Palladio, 8 – 33100 Udine
Tel. 0432 26001 / Fax 0432 296756
www.forumeditrice.it

INDICE

Editoriale

Silvana Serafin	
<i>Canada: incrocio pluriculturale</i>	pag. 9

Canada di lingua inglese

Daniela Ciani Forza	
<i>Narrating Canada: Generations, Memories, Identities</i>	» 17
Gianfranca Balestra	
<i>Aging, Memory and Identity: Alice Munro's "The Bear Came Over the Mountain" and "In Sight of the Lake"</i>	» 21
Francesca Romana Paci	
<i>Generations and Cultural Heritage in Alistair MacLeod's Timescape</i>	» 31
Ulla Kriebner	
<i>Transgressing Borders: Intersectionality and Genre in Thom Fitzgerald's Cloudburst (2010)</i>	» 41
Simone Francescato	
<i>Resisting Acquiescence: Institutionalization and Late-Life Friendship in Alice Munro's "Mrs. Cross and Mrs. Kidd"</i>	» 49
Biancamaria Rizzardi	
<i>Travelling with the Crone: The Journals of Susanna Moodie by Margaret Atwood</i>	» 57
Agnese De Marchi	
<i>Generations Pass in a Paragraph: Leonard Cohen's Late Work</i>	» 67

Pia Masiero	
<i>Making Canada while Narrating it: Michael Ondaatje's In the Skin of a Lion</i> . . . »	79
Davide Giurlando	
<i>Rites of Passage: Generational Cycles in Canadian Animated Movies</i> »	89
Rosella Mamoli Zorzi	
<i>Stalin's Daughter by Rosemary Sullivan. An Interview on Memory</i> »	99

Québec: memoria e filiazione

Alessandra Ferraro	
<i>De la Nouvelle-France au Québec: écrire la filiation en français</i> »	107
Pierre Samson	
<i>Fiction et mémoire vive ou la dissipation d'un malentendu</i> »	111
Martine-Emmanuelle Lapointe	
<i>Voir ce qui est devenu invisible. Lecture d'Il y a trop d'images et de Tout ce que tu possèdes de Bernard Émond</i> »	119
Valeria Sperti	
<i>Le récit de filiation dans l'œuvre de Nancy Huston: mémoire et identité de Cantique des plaines à Bad Girl</i> »	129
Amandine Bonesso	
<i>Une relation de sang et de foi au XVII^e siècle: la correspondance de Marie de l'Incarnation à son fils Claude Martin</i> »	141
Maura Felice	
<i>Memoria e generazioni in Québec: spunti bibliografici</i> »	153

Ispano-America nella società canadese

Pablo Salinas	
<i>The Apostles Review y la condición heterogénea de la literatura hispanocanadiense</i> »	163

Tatiana Navallo		
<i>Más allá de las fronteras. Desplazamientos poéticos</i>		
<i>en territorio hispanocanadiense</i>	»	173
Norman Cheadle		
<i>Retorno de "La novia más fragante": reterritorialización</i>		
<i>del castellano en el Canadá de Alejandro Saravia</i>	»	185
Javier Vargas de Luna		
<i>Quebec provincia de Chile: voces transnacionales</i>		
<i>en Cobro revertido de José Leandro Urbina</i>	»	197
Michele Campanini		
<i>La presenza di autori cileni in Canada dopo il 1973,</i>		
<i>con una intervista a José Leandro Urbina</i>	»	205
Sophie M. Lavoie		
<i>La trayectoria identitaria de Carmen Aguirre: Testimonio</i>		
<i>de una (latino)canadiense revolucionaria</i>	»	219
Rocío Luque		
<i>Bibliografía ispano-canadese 1973-2015</i>	»	231
Italia		
Deborah Saidero		
<i>The Friulian-Canadian Immigrant Experience</i>	»	245
Monica Stellan		
<i>Anna Moroni Parken: A Transcultural Life Writing of Early Canada</i>	»	257
Gli autori	»	267

TRAVELLING WITH THE CRONE: *THE JOURNALS OF SUSANNA MOODIE* BY MARGARET ATWOOD

Biancamaria Rizzardi*

Abstract

This essay focuses on Margaret Atwood's 1970 collection of poems entitled *The Journals of Susanna Moodie* because it displays, not only at a figurative level, all the characteristic traits of the old woman: her privileged, though painful, relationship with time; her ability to freely live her life in the present and dwell upon life under the shadow of death; her witchcraft, her magical power over time. This collection of poems also presents an allegorical-metaphysical transposition, which involves the younger generation and the cyclical seasonal rhythms: in the end, in fact, the pioneer, Susanna Moodie, is bound to become herself a crone and to face a new generation, which is unaware of time and pain.

In viaggio con la strega: I diari di Susanna Moodie di Margaret Atwood

L'intervento si concentra sulla raccolta di poesie *The Journals of Susanna Moodie* (1970) di Margaret Atwood in quanto in essa sono presenti, a livello figurativo e non solo, tutte le caratteristiche tipiche dell'anziana: il suo rapporto privilegiato, benché doloroso, con il tempo, la sua capacità di vivere liberamente il presente e pensare il domani nell'ombra della morte, il suo potere magico, da strega, sul tempo. Ed è anche presente la trasposizione allegorica metafisica con la generazione più giovane e con i ritmi ciclici stagionali, il fatto che da ultimo la pioniera, Susanna Moodie, è destinata a diventare lei stessa *crone* e a confrontarsi con una nuova generazione ignara del tempo e del dolore.

The polysemic wealth of language

On account of her prolific output, Margaret Atwood is universally recognised as one of the most significant voices in the English-speaking world: at this stage she has completed seventeen collections of poetry, five novels, eight short story collections, eight books for children and ten volumes of critical essays. Added to this is the depth and variety of her subject matter. Despite having amply demonstrated her undoubted narrative abilities with the acclaim that has greeted her

* Università di Pisa.

Oltreoceano. L'identità canadese tra migrazioni, memorie e generazioni, a cura di Silvana Serafin, Alessandra Ferraro e Daniela Ciani Forza, 11 (2016).

novels, which have been widely translated, I agree with those critics who claim that the best indication of her talent may be found in her poetic output.

I should point out immediately that one of the fundamental reasons for the great interest aroused by her poetry lies in the particularly polysemic wealth of language that convergent readings of her texts offer, even from apparently irreconcilable interpretative distances.

It is in this perspective that the theme of the journey may be viewed, which I would define as a real 'semantic prism'. It is present right from her first collection of poetry, and becomes increasingly important, volume after volume, eventually finding its ideal setting in *The Journals of Susanna Moodie* (1970). In this volume, the journey represents both the theme and the substance of the work, conferring unity on the text and transforming it into a long poem. So much so that it could also be claimed that the *Journals* are in actual fact a real 'journey' undertaken by Susanna Moodie. For that again, and in Malcom Lowry's words, are not journeys «Voyages that never end»?

Protected and hidden behind the 'persona' of Susanna Moodie, Margaret Atwood, in a narration that unfolds through the poems contained in three diaries, tells the story of this 19th-century English writer and pioneer. The focus is not on what led her from the Old to the New World, but rather on the journey that, in crossing Canada, brought about her Canadian 're-birth' and from there, her death and even beyond.

It should be emphasised that a qualitative gap exists between the author of *Life in the Clearings* (1852) and *Roughing it in the Bush* (1853), and that of *The Journals of Susanna Moodie*: even if potential elements appear in the writings of Susanna Moodie that show why she is given the role of protagonist, it is only by dint of Margaret Atwood's creative imagination that the complete and complex transformation of this pioneer into a symbolic figure comes about, whose myth includes not only her person and the places where she lived, but also embraces an entire country.

This collection offers several points for reflection. These could be categorised by following the tripartite representation of the ages of women previously described by Robert Graves and taken up by Margaret Atwood firstly in *Survival* and subsequently in *Double Persphone*: the maiden and youth; the woman and motherhood; and the old woman, or crone. For reasons of space. I am going to concentrate in particular on the archetype of the old woman, since in the poems in "Journal III", Susanna Moodie displays, and not only at a figurative level, all the characteristics of the archetypal old woman: her privileged yet painful relationship with time; her ability to live her life freely in the present while dwelling on life under the shadow of death; her witchcraft and her magical power over time. This collection of poems also presents

an allegorical-metaphysical transposition, which involves the younger generation and the cyclical seasonal rhythms: ultimately, in fact, Susanna Moodie as a pioneer is herself bound to become a crone that will have to face a new generation.

Overall, in its more typical components, the story of which Susanna Moodie is protagonist appears to be an apotheosis of pure narration: its femininity (narration is female, as in the archetype of the *Thousand and One Nights*, added to the fact that in this specific case it is also entirely Canadian); its gratuitousness (narration is spontaneous, free, unfettered by pre-ordained frameworks, and is an end in itself); its struggle against time and the end (narration is founded on the zero space of death).

Woman (linked to the concepts of identity-generation)

The Journals of Susanna Moodie is unmistakably a woman-centred book. Not only is the protagonist and narrator a woman, but the story is filtered exclusively through her point of view. This choice however is not so much an emblem of feminism as an attribute that conditions its vision. Men only appear as secondary figures, the expressions of a certain kind of character or way of being or interpreting reality, rather than as in-depth psychological studies. From the moment they set foot in Québec, her companions stubbornly attempt to bring everything new they find on their path into the framework of European thought and Euro-centrism; that is, into the dominant cultural systems. In other words, to use an expression dear to Foucault, everything is slotted into their 'epistemes', whose principal purpose is that of assigning names to things and, by so doing, appropriating them in the traditional sense of a rationalisation. Another crucial aspect of these epistemes is inserting things into a hierarchical framework with precise meanings, which then subjugates them to the men that have named them. Her other travelling companions choose names in order to rename this new cultural reality they have come in contact with by drawing on a supply of ready-made images: metaphors and stereotypes that the colonial West uses as methods for processing the information with which it is bombarded in the New World.

In the poems in "Diary I", this woman who comes from civilisation does indeed consider the rivers, forests and swamps she encounters on her travels as obstacles to be overcome, sources of adversity against which she must fight; but right from the beginning she does not react like the other pioneers. She sees and feels that she is 'different' to her other travelling companions:

They deny the ground they stand on,
pretend this dirt is the future.
And they are right. If they let go
Of that illusion solid to them as a shovel,

- open their eyes even for a moment
to these trees. To this particular sun
they would be surrounded, stormed, broken

in upon branches, roots, tendrils, the dark
side of life as I am ("The Planters": 26).

to the inhabitants of the place,

The people I live among, unforgivingly
previous to me, grudging
the way I breath their
property, the air speaking a twisted dialect to my differently-
shaped ears
[...]
go back where you come from ("First Neighbours": 22).

to her husband,

My husband walks in the frosted field
an X, a concept
defined against a blank;
he swerves, enters the forest
and is blotted out.
Unheld by my sight
What does he change into
What other shape
Blends with the under –
growth, wavers across the pools,
is camouflaged from the listening
swamp animals ("The Wareman": 28).

This condition of hers – that of being at a complete remove from the world surrounding her – finds vivid representation in the linguistic metaphor: «I am a word/ In a foreign language». ("Desembarking at Québec": 16).

In other words, Susanna Moodie does not want to colonise the imagination of whoever comes into contact with her; but in a certain sense she is in her turn colonised by 'barbarians'. «I am/ eaten away by light» ("The Planters": 26). Therefore she will be on the side of Caliban.

To Susanna Moodie's demystifying eyes, her companions exist in an unreal space outside time, of an entirely rational order: «the others leap, shout/ Freedom!» (“Desembarking at Québec”: 16). Despite knowing that utopia is an illusion, Susanna Moodie is a prisoner of this adventure: like Aeneas, she cannot rebel against a destiny that has been mapped out before her. There is a difference that affects the entire affair in a decisive manner: the story that is told is not that of a man, but of a woman. One of the most important themes highlighted in Margaret Atwood's work is the defeat of men, or rather, the defeat of that conception of the world based on Cartesian coordinates, which is founded on rationality and predicated on the visible and tangible: clear-cut ideas that find their fullest expression in European civilisation, which for Margaret Atwood is typically masculine. So an alternative remains – the Alternative. Starting with the subject, a woman: totemic body, oracular image, mystical crux, mantic presence – a White Goddess. In fact, it will be the pioneer who, through a painful process of initiation similar to giving birth, will rid herself of the rational superstructures of civilisation and, like the ancient inhabitants of the forest, the Indians, will achieve the fusion of human with nature. One of the crucial points of Susanna Moodie's journey, which marks the rite of passage inherent in her making herself fit for the earth, is beautifully rendered in the poem, “Death of a young son by drowning”. Here, the descent into the womb of the natural world, re-establishes the centrality of the ‘T’ by means of the act of death, because birth, like death, is a moment of convergence between man and nature. The death of the son has redeemed the mother who now, enriched by the metamorphic experience of mediation between wilderness and surface, makes of the son's dead body a conquering totemic body.

By the end of her journey Susanna Moodie will therefore have undergone a profound metamorphosis: she will have changed into the water, the air, and the earth of her new country: she will have completed the slow and painful process of transformation into the elements characterising that primitive world.

Narration (linked to concepts of the memory-construction of the individual and national identity)

It is relatively easy to identify Susanna Moodie as one of the many characters in universal literature afflicted, as the definition by Stephen King has it, by the ‘Sheherazade Syndrome’: that is, forced to tell her own story in a race with time in order to keep death at bay. Just like the oriental princess before death catches up with her, and in a story that as the end approaches becomes more and more laborious, Susanna Moodie – often in barely more than a murmur

and at the cost of great weariness – recounts her tale to her readers, who are also those of an important generation that will leave its mark on Canadian history. And yet, what differentiates Susanna Moodie from Sheherazade or any others, making of her such a highly original character in the panorama of compulsive narrators under threat of death, is the fact that, above and beyond the circumstances of the story, she has reached the end of her existence. In her narrative, therefore, all the characteristics of popular oral narrative traditions are present, allied with the wish – which may be termed ‘testamentary’ – to pass on her experience to future generations. In this way biography and autobiography are conflated; fact, myth and legend overlap and, ultimately, these stories become History with a capital ‘H’, which is shared by all mankind. Susanna Moodie, especially in the poems in “Journal III”, belongs to the popular tradition of story-telling old women who, through lyric fiction become, as Margaret Atwood herself tells us in “Afterwords”, «the myth of the spirit of the earth that she once hated» (115). Hidden and protected by the persona of Susanna Moodie, the elderly narrator bears the traces in her fragile and ravaged body of centuries of history, which she passes on through the story to her Canadian readers. This is why her stories, her story, may be framed above all as the basis of Canadian mythology. In this sense, it is through Susanna Moodie that Atwood becomes aware of her cultural identity and accepts her national history, as well as her own place in all this. As Homi Bhabha states, «It is the development by means of incommensurability that structures all identity narratives and all acts of cultural translation» (509). Indeed, Susanna Moodie’s story may easily be read as an act of ‘cultural translation’ and, undoubtedly, an act of translation in the sense of ‘transculturation’, or the passage from one culture to another.

It is no coincidence that at the beginning of the narrative Susanna Moodie/Margaret Atwood, in introducing herself to the reader, feels that she must supply a prologue, a real ‘riddle’ that once solved will enable an in-depth reading of the text in the direction she wished for:

I take this picture of myself
and with my sewing scissors
cut out the face.

Now it is more accurate:

where my eye were,
every-
thing appears (12).

In these lines of verse, the exclusion of the capacity of the eyes to see in favour of total vision, while it enables Susanna Moodie to break the closed circle of the senses, also restores to the poet the role of seer, of the prophet, of Tiresias.

And so it is that at one of the interpretative levels of the text, telling the story of Susanna Moodie's journey means telling the story of the first pioneers, of all those people that came from other places and different traditions, with different mentalities and cultures, who suddenly find themselves face to face with the wilderness, untamed nature, and primitive chaos. In this way, by going over and telling the story of the traumatised Canadian psyche at its first impact with reality, it provides the distinctive elements of its identity. It is therefore the history of Canada, retrieved by means of the experience of a person like Susanna Moodie who is at the same time real and symbolic, and who through this process of being uprooted and reborn, lived and triumphed.

Death (linked to the concepts of ageing - late life creativity)

Susanna Moodie is a 'Benjaminesque' story-teller, whose story gains in authoritativeness on account of the presence of death, for which the way is paved throughout the work, but is only actually narrated in the third part of the *Journals*. For her, an Englishwoman thrown in at the deep end of a lacerated and hostile Canada, death – not only her own but that of her whole world, her children and companions – is literally «the natural story wherein all her stories lie» (Benjamin 259).

As confirmation of this double tie linking death and narration, most of the lyric poems contained in *Journal III (1871-1969)*, as Margaret Atwood herself tells us, were written after she fortuitously found a photograph of Susanna Moodie, which shows her when she is old, insane, and worn down by weariness and suffering.

In fact, the final part of *The Journals* may be categorised as an ideal diary made up of lyric poems that do not deal with death but with dying: the old woman at death's door who does not attempt to elude her own passing, who knows and waits patiently, and who is therefore an individual of a completely different type. We are dealing here with the interior aspect of what is 'experienced' dying, with the right to die without dissimulation.

What Benjamin writes on the authority conferred on a story about death would anachronistically appear to be a reflection dictated by a reading of *The Journals of Susanna Moodie*:

Just as, as life drains from us, within man a series of images are set in motion – vistas of himself in which he has met himself without noticing –, so too does the un-

forgettable resurface suddenly in his expressions and his eyes, giving everything that concerns him the authoritativeness that, dying, even the basest wretch possesses for the living that surround him. This authoritativeness is at the root of what is narrated (Benjamin 258).

This should be compared with the poem, “Solipsism while dying” (92). A merciless level of introspection allows her to dissociate stereotypical notions and overturn dichotomies, while the search for meaning remains a kind of quest that manages to be both heretical and ethical. “Solipsism while dying” is a cold and lucid description of dying, with neither complaints nor regrets, fully accepting of an event that is part of a naturally occurring rhythm. The skeleton, ears, mouth and hands are now sounds, voices, words and lights. Susanna Moodie’s last word is «ToroNTO», perhaps in memory of the Indian meaning of the term, which is ‘meeting place’.

In addition to this, the narration extends beyond the protagonist’s death: in “A Bus Along St Clair: December”, we see her in the rather grotesque guise of the old woman who contrives to be both furious and protective, on a Toronto bus, and she has now become the spirit of the land she once hated and is intent on conversing with her readers. Beneath this iconology, half traditional-half domestic, lies an all-seeing penetrating eye (the prediction in the prologue comes true in full) that is not put off by physical obstacles; everything is judged in the tones of a cutting prophecy. Yet again Susanna Moodie is capable of distinguishing the real from the utopian, reality from illusion.

I am the old woman
Sitting across from you on the bus,
her shoulders drawn up like a shawl;
out of her eyes come secret
hatpins, destroyng
the walls, the ceiling

Turn, look down:
there is no city;
this is the centre of the forest

your place is empty (“A Bus Along St Clair: December”: 110).

Furthermore, Susanna Moodie’s narrative acquires even greater authoritativeness from its being told exclusively through female voices. Filtered through Susanna Moodie, Margaret Atwood ultimately transmits a moral that it will fall to the readers to make known to others, to their own people. In this way, pure narration, story in the Benjaminesque sense of the term, does not finish,

«since», as Benjamin himself concludes, «there is no story that does not also carry the question of its continuation» (264). It is interesting to note how the elderly storyteller leaves a living, almost corporeal ‘moral’. Her story does not finish. There is always someone willing to listen to it, someone ready to be charmed and listen to her song of tomorrow: willing, that is, to call into question their own identity, aware that the future is more important than the past. Her story has a mythical value, it offers a testimony to wisdom and communicates the archetypal creativity of the wise old woman.

god is not
The voice in the whirlwind

god is the whirlwind

at the last
Judgement we will all be trees (“Resurrection”: 108).

In the conclusion of her study on the mythical Crone, Barbara Walker writes:

the Crone can represent precisely the kind of power women so desperately need today, and do not have; the power to force men to do what is right, for the benefit of future generations and of the earth itself (175).

With her example, this is precisely what Atwood’s Crone does. In her narration on the point of death and beyond, her awareness of her imminent demise does not transmute into sweeping gestures or an overhaul of her life, but opens magically towards the future in a decidedly emblematic manner. In those who are left behind, Susanna Moodie’s death leaves the same sense of aperture towards the future, through a dextrous play of symbolic references, both magic and philosophical. No longer do objects, with their capacity to endure beyond the end, suggest continuity and life beyond death; rather is it the situations themselves and natural rhythms that do so.

If the stone bestiaries in medieval cathedrals, or the paintings of the great deformed from the past – Grünewald, Bosch and Bruegel – may be said to contain a proto-awareness of Other, the resultant vision always achieved an equilibrium with the blinding light of a deeply-held and apparently incontrovertible truth that enabled fleeting descents into hell. In the modern era, where the tendency described by Margaret Atwood prevails of inspiration from the depths, the Baudelairean descent into the *gouffre* of conscience – «au fond de l’inconnu pour trouver de nouveau» – becomes the itinerary of poetry, in an obsessive attempt to contend with the ghost of the *Doppelgänger* that it gives

rise to, as occurs in Poe, Hoffmann, Melville and Dostojevskij, right up to Faulkner, Kafka and the greatest 20th-century poets.

From this derives the attitude, bestowing a unique touch on Margaret Atwood's writing, which enables her to take on the telling of the ultimate moments and beyond in Susanna Moodie's life, thus passing beyond the limit posed by death. The death of the 'person' occurs in a narrative context that is the most suitable one for presenting, by means of the subsequent metamorphoses, the many facets that make up this character. Time in life is therefore broken down and expanded in order to go beyond death, the representation is deformed by a post-modern gesture, the character's epic-lyrical journey does not accept the truncation, and the gaze flies beyond the cut off point.

Works cited

- Atwood, Margaret. *The Journals of Susanna Moodie*. Toronto: Oxford University. 1970.
 Benjamin, Walter. "Il narratore. Considerazioni sull'opera di Nicola Leskov". Id. *Angelus Novus*, Torino: Einaudi. 1962 (ed. or: *Schriften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag. 1955).
 Bhabha, Homi, K. *Nation and Narration*. London: Routledge. 1990.
 King, Stephen. *Misery*. New York: Viking. 1987.
 Malcolm Lowry, *Michael Hofmann*. New York: New York Review Books Classic. 2007.
 Sandler, Linda. "Interview with Margaret Atwood". *The Malabar Review*, 41 (1977): 7-27.
 Walker, Barbara. *The Crone. Women of Age, Wisdom and Power*. San Francisco: Harperson. 1985.





GLI AUTORI

Gianfranca Balestra è docente i.q. di Letteratura anglo-americana all'Università di Siena. È autrice di numerosi saggi relativi alla narrativa americana dell'Otto e Novecento e monografie su Wharton e Poe. Si è interessata delle traduzioni letterarie e intersemiotiche di Wharton, Poe, Fitzgerald e Masters. Ha curato varie edizioni italiane di autori statunitensi, una nuova edizione del romanzo di Fitzgerald *Il grande Gatsby* (2011) e il volume *Women in Love. Ritratti di donne in letteratura* (2014). Nell'ambito della letteratura canadese contemporanea ha organizzato il primo convegno italiano su Alice Munro e ha co-curato *Reading Alice Munro in Italy* (2008). Dirige *RSA Journal*, la rivista dell'Associazione Italiana di Studi Nord Americani (AISNA).
gianfranca.balestra@unisi.it

Amandine Bonesso, addottorata in Scienze linguistiche e letterarie con una tesi su *L'énonciation troublée dans la Relation de 1654 de Marie de l'Incarnation*, sotto la direzione di Alessandra Ferraro, è attualmente docente a contratto di Lingua francese all'Università di Udine. Ha soggiornato a lungo in Canada, in seguito alla borsa di studio dell'Università di Udine e del CRILCQ. Le sue linee di ricerca riguardano la letteratura missionaria della Nouvelle-France, la letteratura mistica del Seicento, la scrittura autobiografica e la scrittura migrante italo-quebecchese. È socia del Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine, del Centro Internazionale sulle Letterature Migranti "Oltreoceano-CILM" dell'Università di Udine e dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi.
amandine.bonesso@uniud.it

Michele Campanini è dottore di ricerca in Studi comparati di letteratura, teatro e cinema presso l'Università di Siena dove ha svolto attività di professore a contratto di Lingua italiana per dottorandi stranieri presso la SSSC. Fa parte del progetto europeo "Playing Identities" dell'Università di Siena, per il quale è responsabile per i Programmi della Scuola estiva. Ha collaborato con la University of Toronto e con la Masaryk University. Ha pubblicato numerosi saggi e articoli in Italia, Gran Bretagna e Canada sulla letteratura di viaggio e di migrazione. Il suo volume *La traversata. Racconto e rappresentazione del viaggio di emigrazione oltreoceano. Storie, memorie, voci* (2010) fa parte dei *Quaderni della Fondazione Paolo Cresci per la Storia dell'emigrazione italiana*. È curatore di una serie di *Racconti Migranti* per la casa editrice Betti.
michelecampanini@yahoo.it

Oltreoceano. L'identità canadese tra migrazioni, memorie e generazioni, a cura di Silvana Serafin, Alessandra Ferraro e Daniela Ciani Forza, 11 (2016).

Norman Cheadle è professore associato di Lingue e letterature moderne-Studi ispanici alla Laurentian University di Sudbury, Canada. Le sue ricerche si focalizzano sulla letteratura argentina e sugli studi ispanici in Canada. Ha tradotto *Adam Buenosayres* di Leopoldo Marechal (2014) oltre ad avere pubblicato sullo stesso autore diversi contributi critici che vanno da *The Ironic Apocalypse in the Novels of Leopoldo Marechal* (2000) a *A la sombra del Coloso del Norte: Adán Buenosayres en Estados Unidos* (in corso di stampa). Tra le sue pubblicazioni sulla letteratura ispano-canadense si evidenzia *Emerging from a Cloud: The Inter-American Discursive Position of Hispano-Canadian Literature* (2013).
ntheadle@laurentian.ca

Daniela Ciani Forza è professoressa associata di Lingua e letterature anglo-americane all'Università Ca' Foscari Venezia, abilitata al ruolo di P.O. Fa parte del Consiglio scientifico della rivista internazionale *Oltreoceano* e della collana Donne e società; co-dirige le collane: Soglie americane, Culture a confronto, Incontri, Nuove prospettive americane, Le Tre Venezie: turismo e letteratura. Le sue attuali ricerche sono rivolte alle letterature diasporiche in inglese negli Stati Uniti. Fra le sue pubblicazioni recenti, si ricordano *Sguardi obliqui: migrazioni tra identità americane* (2012) e *Il profumo della letteratura* (con S. Francescato, 2014).
dciani@unive.it

Agnese De Marchi si è addottorata in Lingue e letterature angloamericane presso l'Università Ca' Foscari Venezia. Ha ottenuto una borsa FSE come "Esperto in progettazione di eventi culturali per l'area nord-americana" in cooperazione con la Guggenheim Collection di Venezia. Ha collaborato con la Fondazione Ca' Foscari per la mostra "William Congdon a Venezia. Uno sguardo americano" (2012). Tra le sue pubblicazioni, si segnalano i seguenti articoli: "La città della luce e della vita, del mare e del cielo e della melodia: Venezia e lo sguardo americano" (2012), "In Spite of Everything Italy [and Venice] is the Place for Ideas" (2012), "Francis Hopkinson Smith in Venice: a Cultural Frontier Read Through the Picturesque" (2011).
agneseemme@gmail.com

Maura Felice è laureata in Lingue e letterature europee ed extraeuropee all'Università di Udine e in procinto di sostenere la tesi di dottorato, il cui argomento verte sulla scienza e la retorica nei dialoghi rinascimentali, all'Università di Bologna (DESE - Le letterature dell'Europa unita). Ha studiato anche all'Università canadese di Sherbrooke, alla Sorbonne Nouvelle Paris III e al Centro di ricerca sul Rinascimento di Tours. È socia del Centro di Cultura Canadese dell'Università di Udine, del Centro Internazionale sulle Letterature Migranti "Oltreoceano-CILM" dell'Università di Udine e dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi. Collabora alle riviste *Ponts/Ponti* e *Interfrancophonies*. Si è interessata alla poesia di alcuni autori italo-canadesi.
maura.feliceds@gmail.com

Alessandra Ferraro è professoressa associata di Letteratura francese e Letterature francofone all'Università di Udine e abilitata al ruolo di P.O. Specialista di letteratura francese contemporanea e di letteratura francofona del Canada, ha orientato le sue ricerche nell'ambito dell'autobiografia e delle scritture migranti, tematiche a cui

ha dedicato i volumi *Raymond Queneau. L'autobiografia impossibile* (2001), *Una voce attraverso il velo. Il linguaggio mistico e missionario di Marie de l'Incarnation* (2014), *Écriture migrante et translinguisme au Québec* (2014). Co-direttrice della rivista *Oltreoceano*, nell'Ateneo udinese ha co-fondato il Centro di Cultura Canadese e il Centro Internazionale di Letterature Migranti "Oltreoceano-CILM".
alessandra.ferraro@uniud.it

Simone Francescato è professore associato di Lingua e letterature anglo-americane all'Università Ca' Foscari Venezia. Si occupa soprattutto della letteratura statunitense tra Otto e Novecento (realismo, naturalismo, estetismo, decadentismo e i loro modelli europei). Tra le sue pubblicazioni figurano: la monografia *Collecting and Appreciating: Henry James and the Transformation of Aesthetics in the Age of Consumption* (2010), l'edizione critica del romanzo *Rosalba: The Story of Her Development* di Grant Allen (2012) e la curatela (con D. Ciani Forza) de *Il profumo della letteratura* (2014).
simone.francescato@unive.it

Davide Giurlando, laureato all'Università Ca' Foscari con una tesi sulle traduzioni intersemiotiche, si è specializzato in cinema d'animazione e cinema come specchio dei mutamenti sociali, politici e culturali di una nazione, tema sviluppato nella tesi di dottorato. Ha tenuto lezioni e curato un convegno internazionale sul cinema d'animazione; dal 2011 è tra gli organizzatori del festival di cortometraggi Ca' Foscari Short Film Festival, curandone il programma speciale Anymation. Ha contribuito a diverse esposizioni in veste di responsabile del materiale multimediale.
davide.giurlando@gmail.com

Martine-Emmanuelle Lapointe è professoressa associata all'Université de Montréal e direttrice del CRILCQ-Université de Montréal. La sua tesi di dottorato è stata pubblicata nel 2008 con il titolo *Emblèmes d'une littérature. Le libraire, Prochain épisode et L'avalée des avalés* (Prix Jean-Éthier Blais 2009). Ha codiretto *Transmission et héritages de la littérature québécoise* (2011) e *Le printemps québécois. Une anthologie* (2013). I suoi temi di ricerca riguardano particolarmente i rapporti tra storia e memoria nelle opere letterarie contemporanee.
martine.emmanuelle.lapointe@umontreal.ca

Sophie Lavoie è professoressa associata di Studi ispanici all'Università del New Brunswick, Fredericton, Canada. Ha ottenuto il dottorato di ricerca presso l'Université de Provence, Francia (2005), e recentemente ha analizzato la letteratura scritta da donne nei paesi 'socialisti' dell'America Latina. Sulla letteratura latino-canadese ha tenuto conferenze e ha pubblicato un articolo che riguarda la scrittrice peruviano-canadese Lady Rojas Benavente in *Pluri-culture et écrits migratoires* (testo coordinato da E. Sabiston e R. Drummond, 2014). Ha tradotto con Hugh Hazelton la silloge *El laberinto vertical* dell'argentino-canadese Nela Rio (2014). Dirige il Registro Creativo dell'Associazione Canadese degli Ispanisti, è presidente dell'Associazione di Ispanisti delle Province Atlantiche (AHPA), tesoriera della Society for Literary Criticism of Spanish American Women Writers (CCLEH) e cronista per la Fredericton Chapter di Ibero-American Academy of Poetry.
lavoie@unb.ca

Rocío Luque è docente a contratto all'Università di Udine e all'UNED di Madrid e lettrice di spagnolo all'Università di Udine. Le sue indagini riguardano gli ambiti della lingua spagnola, della linguistica contrastiva, della traduttologia e delle letterature comparate. Ha pubblicato *España en la memoria de Elena Garro y Octavio Paz. Un diálogo lingüístico y literario* (2011), le co-edizioni *La palabra entre el águila y el sol. El surrealismo en la obra de Octavio Paz* (2012) e *Léxico Español Actual III* (2012), oltre a vari articoli in riviste e volumi nazionali e internazionali. Inoltre, ha tradotto romanzi, antologie poetiche e saggi da e verso lo spagnolo.
rocio.luque@uniud.it

Ulla Kriebner è docente presso il Center for Inter-American Studies (CIAS) dell'Università di Graz, Austria. Le sue aree di ricerca riguardano gli studi letterari e culturali interamericani, l'interculturalità, l'immigrazione ebraica verso le Americhe, gli studi sull'invecchiamento e le politiche sull'educazione in Europa e negli USA. Di prossima pubblicazione è la monografia *Putting Age in its Place: Age, Space, and Identity in North American Care Home Narratives*. È direttrice esecutiva dell'European Network of Aging Studies (ENAS), oltre a fare parte del comitato del North American Network in Aging Studies (NANAS); è co-curatrice della collana Aging Studies (transcript, Bielefeld).
ulla.kriebner@uni-graz.at

Rosella Mamoli Zorzi è professore emerito di Letteratura nordamericana all'Università Ca' Foscari Venezia. Si è occupata di letteratura canadese con saggi su Atwood, Ondaatje, Sullivan e altri autori. Ha diretto il Master in Traduzione letteraria di Ca' Foscari, pubblicando una serie di traduzioni di scrittori canadesi, quali Dennis Lee, Janice Kulyk Keefer, Gary Geddes. Ha organizzato per molti anni il "Canadian May in Venice", portando a Venezia un gran numero di scrittori canadesi, da Atwood a Ondaatje, da Sullivan a Geddes e altri.
mamoli@unive.it

Pia Masiero è professoressa associata di Letterature anglo-americane e studi canadesi presso l'Università Ca' Foscari Venezia. La sua ricerca si è concentrata sull'alto modernismo (Faulkner), sulla letteratura contemporanea anglo-americana e canadese (Roth, Auster, Foster Wallace, Munro) e sulla narratologia postclassica di stampo cognitivo. Tra le sue pubblicazioni figurano le monografie: *Philip Roth and the Zuckerman Books: the Making of a Storyworld* (2011), *Names across the Color Line: William Faulkner's Short Fiction 1931-1942* (2012), e gli articoli "On Focalization Once Again: What about the Reader?" (2014) e "Roth's *The Counterlife* and the Negotiation of Reality and Fiction" (2014).
masiero@unive.it

Tatiana Navallo, dottoressa di ricerca in Letteratura ispanica presso l'Université de Montréal, è membro del "Réseau d'études sur l'Amérique Latine (RÉAL)", e insegna presso il "Centre de langues". Le sue linee di ricerca riguardano la cultura ispanica e la letteratura di viaggio nel periodo coloniale ispano-americano, gli scritti autobiografici e

le finzioni storiche nella letteratura contemporanea. I risultati raggiunti sono stati presentati in congressi accademici internazionali e successivamente sono stati pubblicati in riviste specializzate. Ha coeditato il numero monografico di *Tinkuy: Periodismo antiguo en Hispanoamérica. Relecturas* (2010). Il suo volume *Miradas hacia los márgenes. Dinámicas de la cultura impresa en el Río de la Plata* (1801-1807) fa parte della Colección Hispanoamérica di Penelope Academic Press (2013).
ct.navallo.coimbra@umontreal.ca

Francesca Romana Paci è professoressa ordinaria di Letteratura inglese e di Letterature postcoloniali all'Università del Piemonte Orientale. Le sue aree di interesse riguardano il Romanticismo, gli studi contemporanei, in particolare in ambito post-coloniale e la traduzione. Ha studiato scrittori inglesi, irlandesi, scozzesi, canadesi e africani; ha tradotto in italiano poesie di Smart, Coleridge, Byron, Moore, Mangan, MacNeice, Heaney, Michaels, Kulyk Keefer, e anche alcuni racconti di *Macleod* ("Il dono di sangue del sale perduto", 1999; 2003) e Christine De Luca. ("Questo sole furfante", 2015).
fmpaci@alice.it

Biancamaria Rizzardi è fondatrice e direttrice del Master in Traduzione di testi postcoloniali in lingua inglese presso l'Università di Pisa, dove ricopre il ruolo di professore ordinario di Letteratura inglese e postcoloniale. È nel comitato scientifico dell'Italian Association for Canadian Studies (AISC) e dell'National Association of English Scholars (ANDA). Ha all'attivo diversi saggi sulla letteratura canadese, riguardanti sia poeti (Atwood, Musgrave, Layton, Page, Avison, Cohen) che narratori (MacEwen, Lawrence, Watson, Munro).
biancamaria.rizzardi@unipi.it

Deborah Saidero è ricercatrice e professoressa aggregata di Lingua inglese all'Università di Udine, dove insegna traduzione. Ha conseguito un dottorato di ricerca in "Letterature e culture dei paesi di lingua inglese" presso l'Università di Bologna. Si è a lungo occupata di letteratura canadese, con particolare riguardo alla narrativa femminile contemporanea, su cui ha pubblicato diversi studi. Di recente, ha curato un volume di saggi sull'opera di Janice Kulyk Keefer. Svolge anche ricerche sulle problematiche linguistiche negli scritti di autrici italo-canadesi e sul "Canadian English". Nel 2000 ha co-curato il primo *Dizionario friulano-inglese* con Gianni Nazzi, pubblicato dall'Ente Friuli nel Mondo.
deborah.saidero@uniud.it

Pablo Salinas ha ottenuto il dottorato di ricerca in Studi ispanici all'Università di Ottawa. Attualmente è professore di Lingua spagnola e di Letteratura latino-americana alla Shawnee State University. Sue aree di ricerca sono la letteratura latino-americana contemporanea, la relazione tra i processi migratori latino-americani (interni e/o esterni) e la loro rappresentazione nei mezzi audiovisivi. Ha scritto articoli sul cinema peruviano contemporaneo e ha partecipato a diverse pubblicazioni letterarie in Canada, molte delle quali sono state tradotte in inglese e in francese.
pablosm73@hotmail.com

Pierre Samson, romanziere quebecchese, ha esordito con la trilogia brasiliana *Le Messie de Belém* (1996), *Un garçon de compagnie* (1997) e *Il était une fois une ville* (1999), romanzo vincitore del Prix de l'Académie. Nel 2008 ha ottenuto il Prix littéraire des collégiens per il romanzo *Catastrophes* (2007). È inoltre autore di *Arabesques* (2010) e *La maison des pluies* (2013) per cui ha ricevuto il Grand Prix du livre de Montréal. Il suo settimo romanzo, *L'œil de cuivre*, è uscito nell'aprile del 2015.
studiodeparis@gmail.com

Silvana Serafin, professoressa ordinaria i. q. di Lingua e letterature ispano-americane presso l'Università di Udine, dove ha ricoperto numerose cariche istituzionali, è socia fondatrice e presidente del Centro Internazionale di Letterature Migranti "Oltreoceano-CILM". Ha diretto numerosi programmi di ricerca nazionali e regionali; fa parte di consigli scientifici di riviste e di collane in parte da lei fondate e codirette. Le sue ricerche spaziano dalla cronachistica delle Indie alla letteratura tra fine Ottocento-inizi Novecento, contemporanea, di genere e delle migrazioni. È autrice di numerosi volumi (monografie, curatele) e saggi, pubblicati su riviste nazionali e internazionali.
silvana.serafin@uniud.it

Valeria Sperti è professoressa associata di Letteratura francese e Letterature francofone all'Università di Napoli Federico II, abilitata al ruolo di P.O. È autrice di opere che riguardano lo spazio autobiografico nella letteratura contemporanea, la rappresentazione del dittatore nei romanzi francofoni subsahariani della post indipendenza e lo statuto della riproduzione fotografica nel romanzo contemporaneo. Si interessa alla produzione dei prosatori contemporanei francesi e francofoni e agli scrittori espatriati che si autotraducono.
valspe@gmail.com

Monica Stellin è professoressa associata di Italianistica alla Wilfrid Laurier University (Ontario). Le sue aree di ricerca riguardano la scrittura autobiografica femminile, l'esperienza culturale italiana in Canada e la rappresentazione della cultura italiana nei media internazionali. Tra le sue pubblicazioni figurano *Bridging the Ocean: Italian Literature of Migration to Canada* (2006) e *The Virtual Piazza: The Representation of Italian Culture in the Media* (2005).
mstellin@wlu.ca

Javier Vargas de Luna, professore ordinario all'Università Laval (Québec), dal 2004 dirige i programmi di filologia ispanica; precedentemente è stato docente a tempo pieno all'Università del Massachusetts. In qualità di professore invitato, insegna in corsi di cinema, cultura e letteratura a livello universitario in America Latina e in Canada. Nel 2012 ha vinto la borsa di studio annuale per la ricerca dell'Istituto di Studi Avanzati (IEA-Paris). È autore ed editore di numerosi articoli e di oltre una dozzina di libri su temi inerenti alle letterature ispaniche. È anche poeta e romanziere.
javier.vargas@lit.ulaval.ca

Rivista e collane del Centro Internazionale Letterature Migranti
'Oltreoceano-CILM'

Oltreoceano

Direttore responsabile: Silvana Serafin
Forum, Udine

1. Silvana Serafin (ed.), *Percorsi letterari e linguistici*
2. Silvana Serafin (ed.), *Scrittura migrante. Parole e donne nelle letterature d'Oltreoceano*
3. Silvana Serafin (ed.), *Dialogare con la poesia: voci di donne dall'America all'Australia*
4. Silvana Serafin e Carla Marcato (eds.), *L'alimentazione come patrimonio culturale dell'emigrazione nelle Americhe*
5. Alessandra Ferraro (ed.), *L'autotraduzione nelle letterature migranti*
6. Silvana Serafin (ed.), *Donne con la valigia. Esperienze migratorie tra l'Italia, la Spagna e le Americhe*
7. Silvana Serafin (ed.), *Donne al caleidoscopio. La riscrittura dell'identità femminile nei testi dell'emigrazione tra Italia, le Americhe e l'Australia*
8. Silvana Serafin (ed.), *Abiti e abitudini dei migranti nelle Americhe e in Australia*
9. Silvana Serafin e Alessandra Ferraro (eds.), *Ascoltami con gli occhi. Scritture migranti e cinema nelle Americhe*
10. Alessandra Ferraro e Silvana Serafin (eds.), *Pier Paolo Pasolini nelle Americhe*
11. Silvana Serafin, Alessandra Ferraro e Daniela Ciani Forza (eds.), *L'identità canadese tra migrazioni, memorie e generazioni*

Nuove prospettive americane

Collana di studi sulle Americhe
Direttori: Silvana Serafin e Daniela Ciani Forza
Studio LT2, Venezia

1. Silvana Serafin, *Historias de emigración. Italia y Latinoamérica*
2. Rocío Luque, *España en la memoria de Elena Garro y Octavio Paz. Un diálogo lingüístico y literario*
3. Eleonora Sensidoni, *Una trenza literaria para contar el siglo XX en Argentina: Alfonsina Storni, Victoria Ocampo y Griselda Gámbaro*
4. Silvana Serafin, *Pensieri nomadi. La poesia di Maria Luisa Daniele Toffanin*
5. Pia Masiero, *Names across the Color Line. William Faulkner's Short Fiction 1931-1942*
6. Federica Rocco, *Marginalia ex-centrica. Viaggio nella letteratura argentina*
7. Daniela Ciani Forza, *Sguardi obliqui. Migrazioni tra identità americane*
8. Silvana Serafin (ed.), *Escrituras plurales: migraciones en espacios y tiempos literarios*
9. Alessandra Ferraro, *Écriture migrante et translinguisme au Québec*
10. Silvana Serafin (ed.), *Ritratti di donne. Studi dedicati a Susanna Regazzoni*
11. Silvana Serafin (ed.), *Culture e transcultura nelle Americhe. Studi dedicati a Daniela Ciani Forza*

Le Tre Venezie: Turismo e Letteratura

Collana di studi multidisciplinare
Direttori responsabili: Daniela Ciani Forza e Silvana Serafin
Studio LT2, Venezia
* * *

Simone Francescato (ed.), Olive Pratt Rayner (Grant Allen), *Rosalba: The Story of Her Development*

Culture a confronto

Collana sulle migrazioni
Direttore: Silvana Serafin
Codirettore: Daniela Ciani Forza
Mazzanti, Venezia
* * *

1. Silvana Serafin (ed.), *Friuli versus Ispano-america*
2. Silvana Serafin (ed.), *Varia Americana*
3. Silvana Serafin (ed.), *Studi di Letteratura Ispano-americana presso Università e Centro-Istituti italiani*
4. Renata Londero (ed.), *Entre Friuli y España*
5. Silvana Serafin (ed.), *Voci da lontano*

Soglie americane

Collana di studi americanistici
Direttori: Daniela Ciani Forza e Silvana Serafin
Mazzanti, Venezia
* * *

1. Silvana Serafin, *Scrittura come nuovo inizio. Riflessioni sul romanzo d'iniziazione al femminile nel Cono Sur*
2. Michele Bottalico e Salah el Moncef bin Khalifa (eds.), *Borderline Identities in Chicago Culture*
3. Federica Rocco, *Una stagione all'inferno. Iniziazione e identità letteraria nei diari di Alejandra Pizarnik*
4. Alessandra Calanchi, *Oltre il sogno: la poetica della responsabilità nel percorso culturale di Delmore Schwartz*
5. Silvana Serafin (ed.), *Quale America? Il continente: la sua cultura/le sue culture*
- 5* Daniela Ciani Forza (ed.), *Quale America? Il continente: la sua cultura/le sue culture*
6. Martha Canfield (ed.), *Oltre il racconto. Passaggi tra giallo e noir, mito, cinema e teatro*
7. Caterina Ricciardi e Sabrina Vellucci (eds.), *Miti americani tra Europa e Americhe*
8. Irina Bajini, *"Tutto nel mondo è burla". Melomania y orgullo nacional en el teatro cubano de los bufos*
9. Susanna Regazzoni, *La Condesa de Merlin. Una escritura entre dos mundos o de la retórica de la mediación*

Incontri

Collana sulle migrazioni
Direttore: Silvana Serafin
Codirettore: Daniela Ciani Forza
Campanotto, Pasian di Prato

* * *

1. Silvana Serafin (ed.), *Ecos italiani en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*

Donne e società

Collana di Oltreoceano - Centro Internazionale
Letterature Migranti - CILM
Direttori responsabili: Silvana Serafin e Marina Brollo
Forum, Udine

* * *

1. Marina Brollo e Silvana Serafin (eds.), *Il corpo delle donne tra discriminazioni e pari opportunità*
2. Silvana Serafin (ed.), *I colori dell'emigrazione nelle Americhe.*
3. Silvana Serafin e Marina Brollo (eds.), *Donne, politica e istituzioni: varcare la soglia?*
4. Silvana Serafin e Marina Brollo (eds.), *Donne, politica e istituzioni: Le imprese delle donne*
5. Silvana Serafin e Marina Brollo (eds.), *Donne, politica e istituzioni: il tempo delle donne*

Finito di stampare
nel mese di aprile 2016
presso la Press Up srl
di Ladispoli (Rm)